**Силабус курсу**

**Лінгвокультура, переклад, ідентичність**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: ІI Семестр: ІІI

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 2 Мова викладання:українська

Керівник курсу: д.філол.н., професор Матузкова О.П.

Контактна інформація: [olenamatuzkova@yahoo.com](mailto:olenamatuzkova@yahoo.com), +380503164940

**Опис дисципліни**

Дисципліна «**Лінгвокультура, переклад, ідентичність**» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо методології та терміносистеми сучасної лінгвокультурології та ідентології, порівняльного аналізу англійської та української лінгвокультур на різних рівнях; порівняльного аналізу сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному ракурсі, складових формування лінгвокультурної компетенції сучасного перекладача та шляхів її удосконалення в широкому діапазоні можливих місць роботи.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Лінгвокультура як спряжіння мови, культури та свідомості етносу. | Розпізнавати основні лінгвокультурологічні термінопоняття та методологічні засади. Проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певногоетносу. Усвідомлювати та застосовувати знання з проблематики лекції для вирішення професійних завдань. | Питання |
| 4 лек. | Лінгвокультура та переклад. Лінгвокультурна компетенція перекладача. | Усвідомлювати зв’язок лінгвокультури та перекладу, проводити лінгвокультурний аналіз текстів оригіналу та перекладу, вміти будувати і втілювати лінгвокультурну компетенцію для створення стратегії усного й письмового перекладу, а також для вирішення професійних завдань у широкому діапазоні можливих місць роботи. | Питання  Складання портфоліо |
| 2 лек. | Комунікативні стилі англійської та української лінгвокультур: порівняльний та перекладацький аспекти. | Ідентифікувати і вживати різні способи комунікації з представниками інших культур Проводити порівняльний аналіз комунікативних стилів. Усвідомлювати та вміти застосовуватибазові комунікативні характеристики порівняльних лінгвокультур для вирішення професійних завдань. | Доповіді |
| 2 лек | Ідентичність як міждисциплінарна лінгвістична категорія:актуальність дослідження,визначення, типологія. | Розпізнавати основні термінопоняття та методологічні засади сучасної ідентології. | Питання |
| 2 лек. | Англійська ідентичність як лінгвокультурний гіперконцепт:алгоритм когнітивно-дискурсівного дослідження | Оперувати концепціями та терміносистемою когнітивно-дискурсівної ідентології. | Питання |
| 6 лек. | Сучасна лінгвокультурна англійська ідентичність: визначальні риси та ідентифікаційні ознаки.  Сучасна українська колективна національна ідентичність: ідентифікаційні ознаки та цінності. Порівняльний та перекладацький аспекти. | Проводити аналіз відмінних ристаідентифікаційних ознак феномена сучасної англійської ідентичності. Здійснювати порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному ракурсі. | Командні проекти. Обговорення кейсів. Дебатний круглий стіл |

**Літературні джерела**

1. Алефиренко Н. Лингвокультурология: ценностно-смысловоепространствоязыка: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 288 с. Режим доступу: <https://dispace.edu.nstu.ru/didesk/file/get/226381>

2. Т.Грушевицкая, В.Попков, А.Садохин. Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ – ДАНА, 2003. – 352 с.Режим доступу: https://ru.calameo.com/books/00228697367792c160634.

3. Ларина, Т.В. Категориявежливости и стиль коммуникации: сопоставлениеанглийских и русскихлингвокультурныхтрадиций [Електронний ресурс] .М. : Языкиславянскойкультуры, 2009. 258 с. Режим доступа: https://rucont.ru/efd/175220.

4. Латова Н. В. Восточнославянские страны на ментальной карте мира по Г. Хофстеду. / Н. В. Латова, В. Ю. Латов // НауковіпраціДонецькогонаціональноготехнічногоуніверситету. Серія: економічна. Випуск 38-1. Донецьк : Дон НТУ, 2010. 232 с.Режим доступу: https://elibrary.ru/item.asp?id=20958977.

5.Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с.. Режим доступу: <https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf>

6. Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 208 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/2211117/.

7.Матузкова Е. П. Идентичность и лингвокультура: методология изучения: монографія. Одесса: Издательство КП ОГТ, 2014. 333 с.

8.Матузкова О.П.Английская идентичность как лингвокультурный феномен: когнитивно-дискурсивный аспект // Міжнароднийелектроннийзбірникнаукових статей КОГНІЦІЯ, КОМУНІКАЦІЯ, ДИСКУРС. Випуск 10, 2015. Режим доступу : http:sites.google.com/site/cognitiondiscourse/.

9. Матузкова Е.П. Идентичность и язык // Інтегральна теорія англомовної комунікації: Колективна монографія / Під загальною редакцією д.ф.н. Т.І.Домброван. – Одеса: КП ОМД, 2015. – С.106-145.

10. Мейжис І. А., Почебут Л. Г. «Індивідуалізмчиколективізм? Соціально-психологічнийпогляд на історію і політичну культуру України». Науковіпраці. Том 103. Випуск 90. Режим доступу: <http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Npchdusoc_2008_103_90_3.pdf>

11.Пилипенко А. Н., Литвиненко Н. И. Украинская ментальность в координатах исследовательской программы Г. Хоффстеда. ГВУЗ Економічнийвісник, 2015, №2.Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=evngu\_2015\_2\_3

12. Сайтарли І. А. Культура міжособистіснихстосунків. Київ :Академвидав, 2007.240с. Режимдоступу: <https://pidruchniki.com/12800528/kulturologiya/stili_komunikativnoyi_povedinki>

13. O’Driscoll J. Britain for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2009. 224p.Режим доступу:<https://www.academia.edu/25719286/_O_Driscoll_James_Britain_for_Learners_of_English>.

14. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour.London: Hedder, 2005. 424 p.Режимдоступу: <https://www.twirpx.com/file/1116770/>.

15. LaBelle S. LanguageandIdentity. Introduction // Thelanguage, SocietyandPowerReader. Ed. by A. Mooneyandothers. LondonandNewYork: Routladge, 2011. C. 291-293.Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=xmrFBQAAQBAJ&pg=PT423&dq=LaBelle+S.+Language+and+Identity.+Introduction+//+The+language,+Society+and+Power+Reader.Ed.+by+A.+Mooney+and+others&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwj28YTnrbjqAhXth4sKHTBaCqwQ6AEwAHoECAAQAg>

16.Paxman J. The English: A Portrait of a People L.: Penguin Books, 1999.308 p.Режимдоступу: <http://1.droppdf.com/files/wRD20/the-english-jeremy-paxman.pdf>.

17. https//dysosvita.blogspot .

18. <https://translationjournal.net>.

19.https://studme.org/217583/psihologiya/pryamoy\_nepryamoy\_stili\_verbalnogo\_obscheniya.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи та творчі завдання повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час підсумкової тестової роботи та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Доповіді, самостійні письмові роботи за результатами індивідуальної та групової роботи студента з обраної теми. Обговорення кейсів. Участь у дебатних круглих столах. | 60 |
| Модульні тести (залік). | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |